

Р М ЛАЗАРЧУК, Ю Д ЛЕВИН  
«ГАМЛЕТОВ МОНОЛОГ» В ПЕРЕВОДЕ  
М. Н. МУРАВЬЕВА

Судьба трагедии Шекспира «Гамлет» в России была сложной и многообразной<sup>1</sup> Именно эта из всех шекспировских пьес была впервые упомянута в русской печати еще в 1731 г в статье из английского журнала «Зритель» («The Spectator»), попавшей сюда, пройдя тройной перевод, где мимоходом говорилось о «показании презренных Гамлетовых и Отеллоновых комедий»<sup>2</sup> Впрочем, видимо, русский переводчик и его читатели не вполне представляли себе, о чем идет речь, и, скорее всего, сочли Гамлета и Отелло (или Отеллона) за сочинителей «презренных комедий»<sup>3</sup>

Семнадцать лет спустя А П Сумароков выпустил вторую свою трагедию — «Гамлет», причем Шекспир на титульном листе издания обозначен не был указывалось только имя русского автора Впрочем, русская трагедия была весьма далека от английского первоисточника Опираясь на французский прозаический перевод-пересказ в одном из томов подготовленного Пьером Антуаном де Лапласом (La Place, 1703–1793) собрания «Английский театр» («Le Théâtre anglois», 1746), Сумароков создал по канонам классицизма

---

<sup>1</sup> См литературу по предметно-тематическим указателям в справочниках Шекспир Библиография русских переводов и критической литературы на русском языке 1748–1962 / Сост И М Левидова М, 1964 С 630, Уильям Шекспир 1976–1987 / Сост Ю Г Фридрихштейн М, 1989 С 216–217

<sup>2</sup> Перевод LXI разговора из I части Спектатора // Исторические, генеалогические и географические примечания в Ведомостях 1731 Ч 78 С 318

<sup>3</sup> См Левин Ю Д О первом упоминании пьес Шекспира в русской печати // Левин Ю Д Восприятие английской литературы в России Исслед и мат Л, 1990 С 254–256